

# 济南大学

## “英语笔译”非全日制翻译硕士专业学位研究生培养方案

(代码: 055101) (2013 版)

根据《中华人民共和国学位条例》及其实施细则、教育部《关于做好全日制硕士专业学位研究生培养工作的若干意见》(教研[2009]1号)、国务院学位委员会《关于转发全日制硕士专业学位研究生指导性培养方案的通知》(学位办[2009]23号)、《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》(学位办[2007]78号)等文件精神,基于济南大学外国语学院的学科现状,现制订《济南大学翻译硕士非全日制专业学位研究生培养方案》。

### 一、培养目标

培养具有坚定的政治立场、良好的道德修养、宽厚扎实的专业技能、丰富的行业经验、德智体全面发展、能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家经济、文化、社会建设需要、符合国家翻译专业资格认证标准的高层次、应用型、专业性笔译人才。具体要求如下:

1、树立爱国主义和集体主义思想,掌握辩证唯物主义和历史唯物主义的基本原理,树立科学的世界观与方法论;具有良好的敬业精神和科学道德,品行优良。

2、能够适应科学进步及社会发展的需要,具有系统的翻译技能和坚实的翻译理论基础,能够独立担负翻译实践或从事翻译研究。

3、具有严谨的学习风气、良好的合作精神、扎实的英汉双语基本功和较强的英汉双语笔译能力。

4、积极参加体育锻炼,具有健康的体魄。

### 二、研究方向

英汉—汉英笔译:以语言转换为形式和手段,以交流为目的,培养学生的笔译实践能力,使其成为合格的职业翻译人才,能够承担法律、政治外交、新闻时事、金融商务、工程技术以及文学和社会科学等领域的笔译工作。

### 三、学习年限

学习年限一般为 2-3 年,最长一般不超过 5 年。

### 四、课程设置及学分要求

非全日制翻译硕士领域课程分为学位课程与非学位课程两大类,其中学位课程又分为公共学位课与专业学位课,均为必修;非学位课程又分为公共非学位课与专业非学位课,前者为必修,后者为选修课。此外,学生在校期间应至少有 10 万字以上的笔译实践。具体如下:

1、课程学习实行学分制,总学分数不得低于 38 学分,其中公共学位课 8 学分、专业学位课 14 学分、公共非学位课 2 学分、专业非学位课不少于 6 学分、笔译实践 6 学分、开题报告 1 学分、论文中期检查 1 学分。

2、学位课程必须以考试形式考核,非学位课程可采取考试或考查的方式。成绩 60 分及以上为合格,成绩合格者,方能取得相应的学分。考试成绩一律采用百分制记分。

3、笔译实践：除课程学习外，学生在读期间应至少有不少于 10 万字的笔译实践。实践结束后，应写出不少于 3000 字的实践心得体会，实践单位签字盖章、导师签字、审阅译稿后可获得 6 学分。

4、课程设置及学分分配见“英语笔译”非全日制翻译硕士专业学位研究生课程设置表。

## 五、培养方式

1、非全日制翻译硕士采用不脱产的培养方式，学习过程采取进校不离岗的方式。

2、实行学分制。学生必须通过规定课程的考试与完成笔译实践，成绩合格方能取得相应学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。

3、课程采用教师主讲和研讨式教学相结合的方式。部分课程采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接各类文体的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，加强翻译技能训练。同时，聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座。

4、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践贯穿教学全过程。

5、成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组应以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，并吸收外事与企事业部门具有高级专业技术职务的翻译人员参加；实行双导师制，即学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导。

## 六、学位论文开题

1、开题时间：研究生一般应在第二学期开题。

2、论文选题要求：翻译硕士学位论文选题应直接来源于社会实践或有明确的实践背景和应用价值。论文应在双导师指导下，由学生本人自主选题，独立完成。

3、论文开题的程序及要求：开题报告内容、开题的程序及成绩评定等参照《济南大学学位论文开题及中期检查工作暂行办法》执行。

## 七、中期检查

学位论文开题后半年至申请学位论文答辩前 3 个月，导师组就论文研究和撰写情况进行全面检查，提出建议。具体规定参照《济南大学学位论文开题及中期检查工作暂行办法》执行。

## 八、学位论文答辩

1、申请答辩条件：研究生修满规定学分、通过论文开题与中期检查、完成学位论文撰写后方可申请答辩。

2、论文形式、内容、质量要求：学位论文写作时间一般为一年。学位论文可以采用以下形式（学生任选一种，字数均以汉字计算）：

（1）项目：学生在导师的指导下选择中外文本进行翻译，字数不少于 10000 字，并根据译文就翻译问题写出不少于 5000 字的研究报告；

（2）实验报告：学生在导师的指导下就笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 10000 字的实验报告；

（3）研究论文：学生在导师的指导下撰写翻译研究论文，字数不少于 15000 字。

3、论文送审与评阅：每年 4 月 1 日前，欲申请答辩的研究生应完成学位论文的撰写、修改、印刷等工作。学位论文采用匿名评审，聘请两位具有教授、副教授或相当职称的专家评阅，其中至少

有一位是具有丰富笔译实践经验的校外专家。论文作者的导师不能作为论文评阅人。

4、论文答辩：论文答辩委员会应由 3~5 位具有教授、副教授或相当职称的专家组成，其中答辩委员会主席一般应为具有教授或相当职称的校外专家，答辩委员会中至少有 1/3 的成员来自翻译实践部门。学位论文答辩程序按照有关文件执行。

#### **九、学位授予**

非全日制翻译硕士研究生，完成课程学习及实践环节，取得规定学分，完成学位论文工作，提出学位申请，并通过学位论文答辩者，经过学位评定委员会的审核，授予翻译硕士专业学位。

#### **十、其他**

1、培养方案的制定和修订工作由学校统一布置，由学院学位评定分委员会审核，经学校批准备案后执行。

2、培养方案一经批准，应严格执行，不得随意改动。如遇特殊情况确需修订的，必须按上述程序审批。

3、指导教师或指导小组应按照培养方案的要求，根据因材施教的原则，指导研究生制定出个人培养计划。

4、本方案适用于翻译硕士非全日制专业学位硕士研究生，自 2013 级开始实行，由研究生处负责解释。

**“英语笔译”非全日制翻译硕士专业学位研究生课程设置表**

课程类别	课程编号	课程名称	学时	学分	开课单位	备注
公共学位课程	FZ991004	马克思主义与社会科学方法论	18	1	马克思主义学院	必修
	FZ991005	中国特色社会主义理论与实践研究	32	2	马克思主义学院	必修
	FZ021001	日语	32	2	外语学院	任选一门
	FZ021002	法语	32	2	外语学院	
	FZ021003	中国语言文化	48	3	外语学院	必修
专业学位课程	FZ021004	翻译概论	32	2	外语学院	必修
	FZ021005	基础笔译	32	2	外语学院	
	FZ021006	文学翻译	64	4	外语学院	
	FZ021007	非文学翻译	64	4	外语学院	
	FZ021008	基础口译	32	2	外语学院	
公共非学位课	FZ993001	信息与文献检索	16	1	研究生处	必修
	FZ993002	知识产权与知识产权法	16	1	研究生处	
专业非学位课	FZ023001	文体概论	32	2	外语学院	选修
	FZ023002	计算机辅助翻译	32	2	外语学院	
	FZ023003	中外语言比较	32	2	外语学院	
	FZ023004	翻译批评与赏析	32	2	外语学院	
	FZ023005	跨文化交际	32	2	外语学院	
	FZ023006	经贸翻译	32	2	外语学院	
	FZ023007	科技翻译	32	2	外语学院	
	FZ023008	传媒翻译	32	2	外语学院	
	FZ023009	法律翻译	32	2	外语学院	
	FZ023010	中国典籍外译	32	2	外语学院	
	FZ023011	中外翻译简史	32	2	外语学院	
必修环节		笔译实践		6	外语学院	必修
		开题报告		1	外语学院	
		论文中期检查		1	外语学院	
同等学力补修		高级英语			外语学院	补修
		英汉翻译			外语学院	
		汉英翻译			外语学院	